

Memorandum of Understanding between the

Ministry of Economic Development of the Russian Federation and the

Small Business Administration of the United States of America

The Ministry of Economic Development of the Russian Federation and the Small Business Administration of the United States of America, hereinafter Participants, desiring to give new impetus to bilateral cooperation between the Russian Federation and the United States of America on an equitable and mutually beneficial basis in the sphere of small business and small and medium enterprises¹ have arrived at the following understandings:

I. Areas of Cooperation

1. The Participants, within the framework of their respective authorities and in accordance with the laws and regulations of each country, seek the establishment of mutually beneficial relations in the sphere of development of small and medium enterprises of Russia and the United States.

¹ Small businesses as defined by the Small Business Administration and small and medium sized enterprises as defined under Russian law are herein collectively referred to as small and medium enterprises.

² Понятия малый бизнес, определенное Администрацией малого бизнеса США и малое и среднее предпринимательство определенное законодательством Российской Федерации, коллективно определены как малое и среднее предпринимательство.

Меморандум о взаимопонимании между Министерством экономического развития Российской Федерации и

Администрацией малого бизнеса Соединенных Штатов Америки

Министерство экономического развития Российской Федерации и Администрация малого бизнеса Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Участниками, желая придать новый импульс двустороннему сотрудничеству между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки на равноправной и взаимовыгодной основе в сфере малого бизнеса и малого и среднего предпринимательства², пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

II. Сферы сотрудничества

1. Участники, в рамках предоставленных полномочий и в соответствии с законодательством своих государств, стремятся к установлению взаимовыгодных отношений в сфере развития малого и среднего предпринимательства Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки.

2. The Participants intend to exert all efforts to exchange experiences, first and foremost in the following areas:

- a. methods and mechanisms of support for small and medium enterprises;
- b. mechanisms of support for export-oriented enterprises;
- c. government support of small and medium enterprises at both the central (federal) and local (state) levels;
- d. establishing a government loan guarantee program at the central (federal) and local (state) levels
- e. small business access to non-bank sources of finance, including from private non-government sources;
- f. methods of supporting the activity of small and medium innovative enterprises and infrastructure; and
- g. creation of new jobs, development of human capital and combating unemployment.

3. The Participants intend to promote strategic business alliances between US and Russian small and medium enterprises in the high technology sector and facilitate, to the extent permitted by law, cooperation on joint research and development and reciprocal consultation between technology business.

4. The Participants intend to promote the organization of seminars, conferences and meetings with the participation of representatives of small and medium enterprises of each country, especially events promoting bilateral trade.

2. Участники намерены приложить все усилия для обмена опытом, в первую очередь по следующим направлениям:

- a. методы и механизмы поддержки малого и среднего предпринимательства;
- b. механизмы поддержки экспортно-ориентированных предприятий;
- c. государственная поддержка малого и среднего предпринимательства как на центральном (федеральном), так и на локальном (региональном) уровнях;
- d. гарантийные программы государственных займов на центральном (федеральном) и локальном (региональном) уровнях;
- e. доступ малого бизнеса к небанковскому кредитованию, включая частное (негосударственное) кредитование;
- f. методы поддержки деятельности малых и средних инновационных предприятий и инфраструктуры; и
- g. создание новых рабочих мест, развитие человеческого капитала и борьба с безработицей.

3. Участники намерены поощрять развитие стратегических бизнес альянсов между малым и средним предпринимательством России и США в сфере высоких технологий и намерены содействовать, в соответствии с законодательством своих государств, сотрудничеству в совместных исследованиях и развитии, и проведении взаимных консультаций между малым и средним бизнесом, задействованном в сфере современных технологий.

4. Участники намерены содействовать проведению семинаров, конференций и встреч с участием представителей малых и средних предприятий государств Участников, в особенности намерены содействовать проведению мероприятий продвигающих двустороннюю торговлю.

5. The Participants intend to exchange information on international, national and specialized expositions and promote participation of businessmen and organizations, involved in support of small business.

6. Activities of the Participants within the framework of this Memorandum will be implemented in accordance with the laws of their respective governments and subject to the availability of required financial resources.

II. Concluding Provisions

This Memorandum does not constitute an international agreement and does not create rights or obligations under international law nor does it create rights and obligations in third parties.

This Memorandum is effective from the date of signature of both Participants and shall continue until December 31, 2012. Thereafter, the term of this Memorandum may be further continued by mutual written consent for subsequent two (2) year terms.

Either Participant may discontinue its cooperation under this Memorandum at any time by written notice to the other Participants. In such event, this Memorandum shall be discontinued within thirty (30) calendar days following dispatch of such notification.

This Memorandum may be modified by

5. Участники намерены обмениваться информацией о международных, национальных и специализированных выставках, поощрять участие в них бизнесменов и организаций, занимающихся поддержкой малого и среднего предпринимательства.

6. Деятельность Участников в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в соответствии с законодательством их государств и в зависимости от наличия необходимых финансовых средств.

II. Заключительные положения

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом, а также не затрагивает прав и обязанностей третьих сторон.

Настоящий Меморандум применяется со дня его подписания и действителен до 31 декабря 2012 года. При этом срок действия Меморандума может быть продлен по взаимному письменному согласию Участников на последующие двухлетние периоды.

Любой из Участников может прекратить действие настоящего Меморандума, направив письменное уведомление другому Участнику. В этом случае действие настоящего Меморандума прекращается через тридцать календарных дней после направления такого уведомления.

В настоящий Меморандум по взаимному письменному согласию Участников могут

written mutual consent.

быть внесены изменения.

Done on March 23, 2010 in duplicate, in Moscow, Russia, in Russian and English.

Совершено 23 марта 2010 года в г. Москве Россия, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках.

For the Ministry of Economic
Development of the Russian Federation

За Министерство экономического
развития Российской Федерации

For the United States Small Business
Administration

За Администрацию малого бизнеса
Соединенных Штатов Америки

[\[Signed version\]](#)